

科技英语 翻译技巧

王册 编著

黑龙江科学技术出版社

科技英语翻译技巧

Kejiyingyu FanyiJiqiao

王 册 编著

黑龙江科学技术出版社

一九八五年·哈尔滨

内 容 提 要

本书较系统地介绍了科技英语的翻译技巧与方法。书中列举了大量例句，说明翻译方法的应用。读者若能细心体会，定会得到举一反三、触类旁通的效果。对提高翻译质量、加快翻译速度，均有裨益。

责任编辑：李月茹

封面设计：顾灵选

科技英语翻译技巧

王 册 编著

黑龙江科学技术出版社出版

(哈尔滨市南岗区建设街35号)

黑龙江省教育厅印刷厂印刷·黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米1/32·印张10·字数200千

1985年1月第一版 1985年1月第一次印刷

印数：1-28,670

书号：9217·010

定价：2.10元

前 言

汉英两种语言语法方面差异较大，即使掌握了一定的英语语法与足够数量单词，也往往不能顺利地翻译科技资料。其主要原因在于译者未掌握必要的翻译理论。一般说，不是专门学习英语的人，往往容易忽视翻译技巧与翻译方法的学习。尽管有时也能译些学术文章，但总觉行文生硬，宛如一个不熟练的琴师拉出的曲子，不大动听。专门学习英语的人，自然会不同程度地掌握一定的翻译理论，但这毕竟是少数人。

目前，科学技术的发展很快。仅就航天技术来说，1957年后已有划时代的突破，今天的发展更是一日千里。此外新能源开发技术的发展也呈现出日新月异的局面。因此，国际间的学术交流日趋频繁，科技文献的翻译随之增多。这样，为数繁多的科技资料翻译工作，只靠专业译者是不够的。为此，应该看到从事科技工作的业余译者在翻译队伍中是一支不可忽视的生力军。他们懂得专业技术，再进一步学习翻译理论和方法，便能较好地胜任科技翻译工作。

本书宗旨就在于帮助读者了解基本的翻译常识、翻译技巧与翻译方法。在绪论中，介绍基本翻译常识，如科技英语的特点、翻译的标准、翻译的过程、翻译与字典等。其中还有一节介绍了“机器翻译”问题。初看这似乎与本书内容关系不大。但考虑到有的人等待将来“机器翻译”的广泛应用，

而目前不愿学英语的倾向，故对机器翻译的研制历史及发展前途作一简要介绍，以便使读者树立这样的信念：机器在任何时候都不能完全代替人。在第二章中介绍了某些翻译技巧。所谓翻译技巧是从两种语言对比中找出的规律性，用以指导翻译实践。不应把技巧看成教条，技巧本身也应巧用，否则可能弄巧成拙，反为不美。第三章介绍各种翻译方法。方法虽亚于技巧，但却是基本的东西，应熟练掌握。没有方法上的熟练，自然也就不会产生技巧了。所谓“熟能生巧”正是这个道理。

书中列出了大量例句，其译文谈不上尽善尽美，只是为了说明某一原理而已。通过例句可更好地理解原理，读者若能举一反三，定可收到触类旁通的效果。

笔者水平有限，书中如有不妥或谬误之处，敬请读者批评指正。

目 录

第一章 绪论	(1)
§1—1 略论翻译	(1)
§1—2 英语与汉语的主要区别	(4)
§1—3 科技英语的特点	(13)
§1—4 翻译的标准	(20)
§1—5 翻译的过程	(21)
§1—6 翻译与字典	(25)
§1—7 机器翻译	(28)
第二章 翻译技巧	(32)
§2—1 词义引伸	(32)
一、词的搭配	(33)
(一) 引伸副词适应动词	(34)
(二) 引伸动词适应名词	(34)
(三) 引伸形容词适应名词	(35)
二、把具体意义引伸为抽象意义	(36)
三、将原文中某些意义抽象的词引伸为意义明 确具体的词	(37)
§2—2 转换在科技英语翻译中的应用	(38)
一、词性转换	(39)
(一) 转换成汉语名词	(39)
1. 代词译为名词	(40)

2. 动词译为名词	(42)
3. 形容词译为名词	(43)
(二) 转换成汉语动词	(44)
1. 名词转译为动词	(44)
2. 形容词转译为动词	(45)
3. 副词转译为动词	(48)
4. 介词转译为动词	(49)
(三) 转换成汉语形容词	(50)
1. 副词转译为形容词	(50)
2. 词组转译为形容词	(51)
(四) 转换成汉语副词	(51)
1. 英语中的名词译为汉语的动词, 相应的形容 词随着译为副词	(51)
2. 英语中有些作状语的名词或词组 (均不带冠 词) 往往可译为副词	(51)
二、句子成份的转换	(52)
(一) 转换为汉语主语	(52)
1. 状语译为汉语主语	(52)
2. 定语译为主语	(55)
3. 宾语译为主语	(56)
4. 表语译为主语	(56)
(二) 转换为汉语谓语	(57)
1. 主语译为谓语	(57)
2. 定语译为谓语	(57)
3. 表语译为谓语	(58)

(三) 转换成宾语	(58)
1. 被动语态的句子若无“by”导出的逻辑主语, 主语往往可译为宾语	(58)
2. 若被动语态的句子有by (for) 引导的逻辑主 语则往往可译为主谓宾结构(主动式)	(59)
(四) 转换成定语	(60)
1. 状语译为主语	(60)
2. 主语译为定语	(60)
3. 若形容词译为名词(主语), 则原文主语通 常译为定语	(61)
4. 若动词译为名词, 并作主语, 则原文的主语 往往降为定语	(61)
(五) 定语从句译成状语从句	(62)
(六) 从句译为主句	(62)
(七) 并列句译为复合句	(63)
(八) 复合句译为并列句	(66)
§2—3 翻译的加减法	(69)
一、加法	(70)
(一) 在有关的动词前后增加动词	(70)
(二) 增加并列复合句中的省略部分	(70)
(三) 增译出某些从句中的主、谓语	(71)
(四) 对表示动作意义的名词增译“现象”、“作用”、 “过程”、“效应”、“方法”等	(72)
(五) 补充英语中省略的词	(73)
(六) 增译概括性的词	(73)

(七) 增译解说性的词·····	(74)
二、减法·····	(74)
(一) 省译冠词·····	(74)
(二) 省译介词·····	(75)
(三) 省译代词·····	(77)
(四) 省译连接词·····	(78)
(五) 省译动词·····	(80)
(六) 省译名词·····	(81)
§2—4 重复·····	(82)
一、重复共同的部分·····	(83)
(一) 重复共同修饰的名词·····	(83)
(二) 重复共同的定语·····	(83)
(三) 重复共同的宾语·····	(84)
(四) 重复共同的动词·····	(84)
(五) 重复省略部分·····	(85)
§2—5 巧用动宾结构·····	(85)
一、具有动词意义的名词的处理·····	(87)
(一) 具有动词意义的名词+介词+连接词+分词 (或短语)·····	(87)
(二) 具有动词意义的名词+介词+名词(代词)···	(87)
(三) be (make, have, take, keep, give, show, pay) + 具有动词意义的名词+介词 + 名词(代词)·····	(88)
(四) 代词(或名词所有格)+具有动词意义的名 词+介词+名词(或代词)·····	(89)

(五) 代词(或名词所有格)+具有动词意义的名 词+不定式短语(或that从句)	(90)
二、具有动词意义的形容词的处理	(90)
(一) 具有动词意义的形容词+介词+分句	(91)
(二) 具有动词意义的形容词+介词+名词(或代 词等)	(91)
(三) 具有动词意义的形容词+不定式短语	(91)
§2—6 反译	(92)
一、否定译为肯定	(93)
二、肯定译为否定	(94)
§2—7 巧用汉语的外部成分	(94)
一、处理复杂的主语	(95)
二、处理复杂的宾语	(96)
三、处理复杂的表语	(97)
四、处理复杂的定语	(98)
§2—8 拆译	(100)
一、定语拆译	(101)
二、状语拆译	(102)
三、主语拆译	(103)
§2—9 紧缩原则	(104)
一、主语与谓语之间的紧缩	(105)
二、动词与宾语之间的紧缩	(106)
三、某些固定词组的紧缩	(107)
第三章 翻译方法	(110)
§3—1 科技新术语的翻译	(110)

§3—2 被动语态的翻译	(118)
§3—3 否定译法	(133)
§3—4 数量增减的译法	(151)
§3—5 近似值的译法	(157)
§3—6 数词短语的译法	(158)
§3—7 不定数量的译法	(159)
§3—8 名词数的译法	(160)
§3—9 冠词的译法	(163)
§3—10 人称代词的译法	(167)
§3—11 物主代词的译法	(170)
§3—12 分词的译法	(176)
一、作状语的译法	(176)
二、作定语的译法	(185)
§3—13 介词的译法	(190)
一、介词的理解	(190)
二、介词的翻译方法	(191)
三、介词的省译	(196)
四、介词短语的译法	(202)
§3—14 定语从句的译法	(206)
一、译为定语	(207)
二、定语从句分译, 使其单独成句	(208)
三、译为状语从句	(210)
§3—15 状语从句的译法	(211)
一、状语从句在句中的位置	(211)
二、状语从句的活译	(219)

§3—16 宾语从句的译法	(221)
§3—17 表语从句的译法	(224)
§3—18 主语从句的译法	(228)
一、译成宾语从句	(228)
二、译为并列分句	(229)
§3—19 长句翻译	(230)
§3—20 There be 句型的译法	(239)
§3—21 What 译法	(241)
§3—22 Not 译法	(248)
§3—23 Than 译法	(251)
§3—24 But 译法	(257)
§3—25 And 译法	(261)
§3—26 That 译法	(265)
§3—27 As 译法	(273)
§3—28 It 译法	(287)
§3—29 词序处理	(292)

附 录

一、英汉译音表	(306)
二、希腊字母读音表	(308)

第一章 绪 论

§1—1 略 论 翻 译

翻译是把一种语言表达的思想用另一种语言再现出来的活动。语言是人类的社会实践产物。语言的作用是交流思想。尽管不同民族运用不同的语言，但却都遵守着思维规律，因而才决定了语言的可译性。

每种语言都有其本身的特点，但无不打上民族的历史发展与风俗传统的烙印。各种语言都有其发音方法、遣词造句的规律。只有研究不同语言在词汇、语法及修辞等方面的区别，才能在翻译时选择相应的表达手段。所谓翻译方法与翻译技巧，正是从不同语言对比中得出的规律性。一个翻译工作者，应通过自己的翻译实践，积累汉、外语言的对应表达方法，逐步掌握处理各种语言现象的方法与技巧，形成指导翻译实践的原则。有时这种过程是不自觉进行的。为使自已成为一个熟练的翻译工作者，就应自觉地去学习翻译技巧，只有这样才能得心应手地去处理各种复杂的翻译问题。

翻译技巧指的是从处理具体语言现象的方法中抽象出来的带有普遍性的东西。但绝不是可机械套用的公式，放之四海而皆准，因为语言现象十分复杂。运用某种翻译方法与技巧的灵活性是相当大的，从这种意义上说，翻译是一种创造

性活动，是在原文提供的语言材料下进行再思索再表达的活动，是艺术。因而，翻译方法与技巧，在一定程度上说，只是为译者打通思路，提供几种可选择的方法，绝不是什么灵丹妙药。

有人说英译汉容易，主要靠汉语就行了。若原文理解的不透彻，汉语再好也无法正确表达原文的思想。不掌握原文就着手翻译似乎不可思议。也有的说汉译英简单，其实也不尽然。东西方语言几千年来，发展成为完全不同的语系，语法相差悬殊，译成地道的英语谈何容易。这两种看法都是片面的。一个翻译工作者，必须具备两种语言的必要修养。

只有英语、汉语具有足够的造诣就能成为一个优秀的科技翻译工作者了吗？答曰，非也。实践表明，没有足够的科学知识就无法胜任科技文献的翻译工作。对于未受专业知识训练的译者，会突出感到这个问题的严重性。笔者在校对外语学院毕业的译者译出的科技文稿时，每见有这种或那种技术上的错误或笑话。它们的英语和汉语水平不可谓不高。究其误译的原因，主要是不十分了解专业知识所致。有人主张翻译工作者成为“杂家”。所谓“杂”者乃“知识渊博”之谓也。一个合格的科技文献译者，应花足够的时间去熟悉各种科学知识，当然要成为各行各业的专家学者是不大现实的，但起码应具备有关的基础知识。

每见有些译者只在钻研英语与汉语上下功夫，总觉得学科学知识是多余的事。那种满足于孤陋寡闻的译者，是不会有有多大长进的。实际上，无论从事哪行哪业工作都需刻苦练习基本功。一个排球运动员的训练绝不仅限于每天打球，还

要作田径、体操方面的辅助训练才行。

一般说，专业科技工作者译本专业的英文资料，在技术上不会有太大的错误，原因是懂专业。这些人，往往需要在提高英语水平，特别是提高翻译技巧上下功夫。但今天的科学技术发展迅速，大量的科技文献如雪片飞来，几乎是满目皆是。所以只靠专业译者是远远不够的。必须有一支强大的科技文献资料翻译队伍。为提高这支队伍的素质与作战本领，就应在外语、汉语专业知识上下功夫。

我国历史上出现过不少著名的翻译家。玄奘是“有史以来翻译家中的第一人，他的业绩将永远被全世界的人们记忆着”（《伟大的翻译家玄奘》——印度学者P. Prodhan）。他于公元629年出发，途经西域十六国，历时四年，最后到达北印度那烂陀寺，从戒贤法师习经。他在印度留学十七年，不但通晓了印度的佛学，还学习了逻辑学、音韵学、医学及工艺技术。回唐都长安时，受到举国上下热烈欢迎。他谢绝唐太宗劝他还俗作官的圣意，决心献身佛经的翻译事业。玄奘的工作态度既严肃又认真。经常是“三更暂眠，五更复起”，勤备译经十五年如一日，共译出佛经75部。在我国佛教三大翻译家——鸠摩罗什、真谛、玄奘中，他译经最多，译文也最精。

玄奘提出过八个字的翻译标准——“既须求真，又须喻俗”。“求真”就是忠实于原文，“喻俗”就是通俗易懂。今天，对翻译工作也有借鉴意义。

清末至民国初年最有名望的翻译家当数严复（1853—1921）。他的英语与汉语水平都很高，又具备足够的科学知识

识。这正是他从事翻译事业取得优异成绩的基础。他认为西方的先进学术思想是中国谋自强的锐利武器，因而专译西方哲学、政治、经济、社会方面的名著。其中最有名的是“天演论”。他提出的“信、达、雅”三条翻译标准对指导后世翻译实践起了积极作用。

鲁迅不仅是位伟大的文学家、思想家，而且是杰出的翻译家。他一生共翻译介绍了14个国家100多位作家的200多种作品。总字数超过250万。

鲁迅不但是位翻译实践家，也是翻译理论家。他在《关于翻译的通讯》（1931）、《为翻译辩护》、《关于翻译》（1933）、《论重译》、《再论重译》（1934）等文中，论述了他对翻译的观点与主张。鲁迅认为从事翻译工作是借外国的光，来照明当时中国的黑夜，为人民指出前进的方向。他对中国人民的民族解放事业作出了卓越贡献。

§1—2 英语与汉语的主要区别

英语发源于英国本土，已有近两千年的历史。目前，应用英语的国家有几十个，主要是英联邦成员国和美国。英语以盎格鲁撒克逊语（古英语）为基础，吸收了丹麦语、法语、拉丁语、德语及其它外来语，几经演变而成为现代英语。目前，美国英语在语音、语法及词汇方面与英国英语已有所不同。但就科技英语来说，二者基本是相同的。英语属印欧语系。

汉语属于汉藏语系的汉台语群。二者在句法结构上最本

质的差别可概括为“严谨”与“简洁”之别。英语句子中各个成分（词、短语、分句）都用适当的联接词联接，表达其相互关系，结构上显得十分严谨。也可以说比较刻板，缺少弹性。汉语则不同，句子成分用逻辑意义贯穿起来，不一定要用固定的联接词，结构形式比较灵活、富有弹性，语句简洁，凝炼。在这种意义上可认为汉语重“意合”而英语重“形合”。试看下面例子：

It was raining when we arrived.

当我们到时，正下雨。

（试比较：当我们到达的时候，天正下雨。）

If you don't enter the tiger's lair, how can you get the tiger cub.

不入虎穴，焉得虎子。

（试比较：如果你不进入虎穴，怎能得到虎子呢？）

初学翻译的同志，往往被英语句法结构所束缚，生硬地按着原文结构形式套下来，以为是忠实原文，结果反使译文生硬，拖泥带水，翻译腔十足，不堪卒读。有时还会造成误译。

翻译时，必须摆脱原文形式结构的束缚，适当应用汉语的“意合”法，只有如此，才能使译文流畅，易懂，易读。

英语的句子往往较长，特别是科技英语，由于结构严密，逻辑性强，长句更多。许多修饰语，插入成分，分词及介词短语、分词短语交织在一起，使英语句子显得结构复杂，冗长。打个比方，英语长句好象一株大树，枝杈横